

Crédits: 30

Présentation

En bref

Offert entièrement en ligne, le diplôme d'études supérieures spécialisées (DESS) en traduction est un programme de 2e cycle qui s'adresse tant aux étudiants dotés d'un baccalauréat en traduction qu'aux étudiants diplômés dans d'autres disciplines. Dans le premier cas, il permet de consolider les connaissances et le savoir-faire déjà acquis et, dans le deuxième, il offre la possibilité d'acquérir une formation en traduction en vue d'une carrière professionnelle. À ce titre, il pourrait constituer aussi une préparation à des études de maîtrise en traduction.

Objectifs du programme

Ce programme a pour objectif général de faire acquérir une méthode adaptée aux spécificités de la traduction et de permettre un renforcement des connaissances, en proposant une démarche qui intègre les connaissances langagières, les connaissances spécialisées et les technologies ou outils accessibles au traducteur. Il vise également à faire réfléchir sur la traduction en tant que processus et en tant que produit.

- Approfondir les concepts-clés utilisés en traduction et en traductologie;
- Exploiter les ressources notionnelles, terminologiques et phraséologiques propres aux langues de spécialité et les appliquer à la traduction spécialisée;
- Maîtriser les stratégies de traitement des problèmes de transfert et approfondir la capacité d'analyse dans la recherche de solutions optimales de traduction;
- Développer la capacité à évaluer et à améliorer la qualité des textes traduits;
- Maîtriser l'usage d'outils d'aide à la recherche terminologique (Logiterm, Multiterm, etc.) et contribuer à l'enrichissement des bases de données terminologiques;
- Traduire des textes spécialisés de haut niveau de technicité, principalement de l'anglais au français, mais aussi du français à l'anglais ou encore de l'espagnol au français selon l'option retenue;
- Exploiter les ressources électroniques de traduction (mémoires de traduction, concordanciers, logiciels de traduction et de correction assistées, etc.) afin de proposer au client des solutions de traduction adaptées à ses besoins;
- Acquérir les compétences nécessaires à la gestion de cabinets de traduction et à la prestation de services conseils auprès des clients.
- Développer la capacité de réflexion sur l'opération traduisante.

Atouts UQTR

Particularités

Le candidat à l'admission devra avoir à sa disposition le matériel suivant :

- Ordinateur fonctionnant sous Windows.
- Accès Internet / vitesse intermédiaire ou haute vitesse (recommandée)
- Résolution d'écran 1025 x 768.
- Google Chrome ou Internet Explorer Version 9, 10 ou 11.
- Flash et Acrobat Reader. Ces logiciels sont disponibles gratuitement

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Automne, hiver.

Ce programme est offert à temps partiel seulement.

Conditions d'admission

Les candidats qui se verront imposer une propédeutique (voir section Conditions d'admission, études au Québec pour les modalités en vigueur) auront l'obligation de suivre l'ensemble des activités pédagogiques suivantes :

- TRA1018 Terminologie I
- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1093 Outils d'aide à la traduction
- TRA1056 Traduction générale
- LNG1100 Stylistique et grammaire différentielles

Études au Québec

Base universitaire

Etre titulaire d'un baccalauréat en traduction ou l'équivalent et avoir obtenu une moyenne cumulative d'au moins 3,0 sur 4,3.

Le candidat dont la moyenne se situe entre 2,8 et 2,9 sur 4,3 sera admis à condition de passer un Test de compétence en traduction et de le réussir avec une note d'au moins 70%.

OU

Etre titulaire d'un baccalauréat dans une autre discipline que la traduction, réussi avec une moyenne de 3,0 sur 4,3 et passer un Test de compétences langagières. Ce test doit être réussi avec une note d'au moins 70%. Ces candidats pourraient se voir imposer une propédeutique.

Base expérience

Le candidat qui n'a pas complété un diplôme de premier cycle, mais qui possède une expérience en pratique artistique étayée par une solide réflexion est également admissible suite au jugement du comité d'admission.

Le candidat qui aura obtenu, à ce test, une note comprise entre 60 et 69% devra suivre les cours ANG1077 (Advanced English Grammar) et TRA1087 (Mise à niveau linguistique pour traducteurs) et les réussir avec une note de 75%. Il se verra imposer une propédeutique.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Etre détenteur d'un grade de premier cycle universitaire (baccalauréat nord-américain, licence, selon le système LMD, un diplôme de master 1) en traduction réussi avec une moyenne de 11.5/20, ou avoir réussi une formation jugée équivalente par le comité d'admission.

Le candidat dont la moyenne se situe entre 11 et 11,4 sur 20 sera admis à condition de passer un Test de compétence en traduction et de le réussir avec une note d'au moins 70%.

OU

Etre titulaire d'un diplôme universitaire dans une autre discipline que la traduction, réussi avec une moyenne de 11/20 et passer un Test de compétences langagières. Ce test doit être réussi avec une note d'au moins 70%. Ces candidats pourraient se voir imposer une propédeutique.

Le candidat qui aura obtenu, à ce test, une note comprise entre 60 et 69% devra suivre les cours ANG1077 (Advanced English Grammar) et TRA1087 (Mise à niveau linguistique pour traducteurs) et les réussir avec une note de 75%. Il se verra imposer une propédeutique.

Base expérience

Le candidat qui n'a pas complété un diplôme de premier cycle, mais qui possède une expérience en pratique artistique étayée par une solide réflexion est également admissible suite au jugement du comité d'admission.

Structure du programme et liste des cours

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (15 crédits)

COM6020 Culture, communication et publics
TRA6010 Courants théoriques en traductologie
TRA6011 Traductique et terminotique
TRA6013 Traduction générale avancée
TRA6014 Révision, postédition et contrôle de la qualité

Cours optionnels (15 crédits)

Cours de traduction spécialisée (9 à 12 crédits) :

TRA6015 Traduction commerciale et financière
TRA6016 Traduction et rédaction technique
TRA6017 Traduction littéraire et adaptation publicitaire
TRA6018 Traduction médicale et pharmacologie
TRA6019 Traduction audiovisuelle et multimédia

Cours optionnels interdisciplinaires et de traduction multilingue (3 à 6 crédits) :

TRA6020 Gestion de cabinets de traduction et industries de la langue
TRA6021 Initiation à l'interprétation
TRA6022 Traduction avancée espagnol-français
TRA6023 Traduction avancée français-espagnol
TRA6024 Traduction avancée français-anglais

Autres renseignements